# EL TELETEXTO. VALIOSO AUXILIAR EN LA COMPRENSIÓN AUDITIVA.

FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS

El objetivo de este estudio es presentar las potencialidades del Teletexto utilizado en una clase de Lengua Extranjera (en nuestro caso el español) como material auxiliar en la Comprensión Auditiva.

Criticamos a menudo la mala calidad de las grabaciones que suelen acompañar como material de apoyo los diálogos de la práctica totalidad de métodos de ELE; nos quejamos de que carecen de toda espontaneidad, de su poca autenticidad y en general de su escaso interés. Pero ciertamente cuando elegimos una grabación auténtica, ya sea en vídeo o en casete, nos encontramos con la gran dificultad de comprensión por parte de nuestros alumnos.

El Teletexto puede revelarse en estas situaciones una preciosa ayuda.

En nuestro trabajo analizaremos la utilidad del Teletexto en la enseñanza del ELE.

- Ejemplo ilustrativo. El Teletexto: La Información Meteorológica: El Tiempo.
  1. Introducción.
  2. Materiales de apoyo que utilizan los manuales de Español L.E.
  3. Cómo utilizar el Teletexto.
  4. Requisitos: medios técnicos necesarios
     - En España
     - En el extranjero.
  5. Otros materiales de apoyo auténticos.
  6. Ventajas del teletexto.

## 1. Introducción.

En una sociedad de la "galaxia Gutemberg" en la que la cultura se transmite por la escritura, la enseñanza deberá ser, fundamentalmente, libresca. En la antigua Grecia, en la que la cultura era básicamente oral, la enseñanza tuvo que basarse realmente en la oralidad, en el diálogo, en la retórica.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...
Centro Virtual Cervantes

En plena "galaxia Marconi", en la que los alumnos encuentran sus referencias culturales a través de la televisión, la radio o el móden del ordenador, la enseñanza se tendrá que adaptar a estos medios. Aunque el poder de estos medios modernos es incontestable, no podemos pensar que la "galaxia Gutenberg" vaya a ser sustituida por la "galaxia Marconi". De hecho se producen hoy muchos más textos escritos y hay más lectores que en cualquier época pasada.

Tenemos que reconocer que estamos todavía en la "civilización de la escritura". No sólo porque el texto escrito se utiliza para ofrecer ejemplos considerados claros o para descodificar una frase que no ha sido comprendida, sino también porque la escritura sirve para tomar notas, utilizada así como un auxiliar de la memoria. Este sentimiento es tan claro que cuando los métodos audio-orales tomaron conciencia de la distancia que separa a la lengua escrita de la lengua hablada e intentaron desterrar fuera del aula los recursos de la escritura, eran los propios estudiantes los que solicitaban insistentemente al profesor la utilización de la escritura porque tenían la sensación que "las palabras se las lleva el viento".

Como profesores de ELE conscientes de que nuestra labor no es enseñar una lengua, sino crear las condiciones que faciliten la adquisición de esa misma lengua, tenemos que transmitir al alumno la información utilizando los medios que el alumno domina naturalmente.

El teletexto es una muestra de la simbiosis de estas dos galaxias : el texto escrito aparece ante nuestros alumnos en un medio con el que está familiarizado en la recepción de información bajo el soporte audiovisual, imágenes y sonido: la televisión.

## 2. Materiales de apoyo que utilizan los manuales de ELE.

Los materiales que nos presentan los manuales, normalmente recurren a recortes de la información meteorológicas de los periódicos; por muy auténticos que sean, pierden toda su autenticidad cuando estamos en el mes de diciembre y el "material auténtico" que nos propone el manual es el tiempo en primavera.

En el estudio que presentamos a continuación observaremos cómo cada manual elige aleatoriamente la estación a la que se refiere la información meteorológica y nos presenta el tema en unidades o lecciones diferentes.

No pretendemos hacer aquí un estudio exhaustivo de todos los métodos de ELE. Sólo analizaremos algunos de los manuales más utilizados actualmente:



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...
Centro Virtual Cervantes

*Curso de Español para Extranjeros ELE* 1, *Para empezar* B , *Ven* 1, *Antena* 1, *Intercambio* 1.*

## 3. Cómo utilizar el Teletexto.

3.1. Primero haremos la grabación de la información meteorológica. Por ejemplo, la información de la mañana o del inicio de la tarde.

3.2. Después verificaremos la calidad de la grabación. Este punto es fundamental antes de la utilización del material en la clase, la grabación no puede presentar ningún tipo de deficiencia que pueda perturbar o distraer la atención del alumno.

3.3. Los alumnos son informados de la mecánica y los objetivos del ejercicio que a continuación van a realizar:

- *Fase A* : Oirán la información meteorológica. Prestarán atención al vocabulario específico del tema. Después de esta primera audición son muy normales por parte de nuestros alumnos expresiones del tipo: "No comprendemos nada porque el locutor/la locutora habla muy deprisa", "Los españoles, es que hablan muy deprisa...". (Especialmente en estas situaciones nuestros alumnos tienen algo de razón, pues este tipo de información está condicionada por la premura de tiempo, fundamental en el ritmo de los informativos televisivos).

* + *Curso de Español para Extranjeros ELE 1*: Unidad 5. Lección 21. "El clima":
- Ejercicios de vocabulario.
- Ejercicio: escribir una carta informando del clima de su ciudad.

+ *Intercambio 1.* : Ámbito 6. "Tú , las sensaciones y los deseos". Módulo 16.
Las estaciones del año :
- Ejercicio de comprensión auditiva. Un venezolano, un chileno, un argentino y una española hablan del clima de sus respectivos países.
- Ejercicio de expresión oral: hablar con su compañero por teléfono interesándose por el tiempo de su ciudad.

+ *Antena 1*: Unidad 8. "El tiempo atmosférico".
- Ejercicio de vocabulario.
- Ejercicio de comprensión auditiva: escucha las noticias de la radio.
- Ejercicio de expresión escrita: escribir a un amigo informando sobre el tiempo en el lugar donde vive.
- Ejercicio de expresión oral.

+ *Ven 1* : Unidad 9. "Al aire libre. El clima en España y en Hispanoamérica"
- Diálogo.
- Ejercicio de comprensión lectora y expresión oral (Recorte de la información meteorológica del periódico *El País*, domingo 25 de abril).
- Ejercicio de comprensión lectora y expresión oral. Texto : El clima de Hispanoamérica.

+ *Para Empezar B.* : Unidad 13. "Hablar del tiempo".
- Ejercicio de comprensión lectora y expresión oral.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...
Centro Virtual Cervantes

- *Fase B* : Visionarán la grabación : esta segunda vez, imagen y sonido . Intentarán anotar las palabras que no comprendan. En esta ocasión los alumnos tendrán la oportunidad de observar en la pantalla los símbolos que hacen referencia a fenómenos atmosféricos. Los alumnos anotarán términos como tormenta, chubascos, neblinas, etc.

- *Fase C* : Con la televisión en modo teletexto, uno de los alumnos será el responsable de pasar las pantallas siguiendo las indicaciones de sus compañeros. En esta fase el profesor se encargará de moderar y organizar los diversos comentarios de los alumnos en relación a las palabras desconocidas que previamente habían anotado.

Puede ser un momento propicio y el contexto adecuado para explicar el vocabulario relacionado con las autonomías españolas. En la información meteorológica son frecuentes las frases del tipo: "Tiempo soleado en Canarias y Andalucía" o "Los madrileños disfrutarán de un día primaveral". En este contexto el alumno comprenderá la utilidad de este tipo de vocabulario y no comentará frases del tipo: " Profesor, necesito el español para vender los productos de mi empresa en España, no para conocer, y pienso que pierdo el tiempo en saber que los catalanes son trabajadores, los andaluces alegres, etc.". (Contexto éste habitual en los manuales de ELE para hacer alusión a la división autonómica del Estado Español.)

## 4. Requisitos: medios técnicos necesarios.

El profesor de ELE se puede encontrar en dos situaciones que van a precisar de un material diferente.

- En España:
  - un vídeo.
  - un televisor con teletexto.
  - sintonizar una cadena que disponga de servicio teletexto.
- En el extranjero:
  - un vídeo.
  - un televisor con teletexto.
  - antena parabólica y receptor satélite.
  - sintonizar una cadena satélite que disponga de servicio teletexto (TVE Internacional).

## 5. Otros materiales de apoyo auténticos.

Los recortes de la información meteorológica del día de, al menos, dos periódicos españoles. (Si el centro dispone de periódicos españoles, el profe-



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

sor pedirá la colaboración de algunos alumnos para que se encarguen de hacer fotocopias para todos sus compañeros. Si no dispone de periódicos, algunos alumnos se prestarán voluntarios para comprarlos en los kioscos locales. Este tipo de participación activa constituye una motivación adicional que implica más al alumno en el proceso de aprendizaje de la lengua).

Si nos encontramos fuera de España la explotación de este material sólo será posible un día o dos más tarde debido al atraso normal de la prensa extranjera. Este hecho no supone ningún *handicap*, pues en este caso la explotación de este material nos servirá de revisión y refuerzo del trabajo realizado en días anteriores.

## 6. Ventajas del teletexto.

- Medio al que están habituados los alumnos. (Sobre todo los más jóvenes).
- Actualidad: información del día: interés por el tiempo que hace hoy en España comparado con mi país. (Válido para las situaciones de estudiantes de ELE en España, como para estudiantes de ELE en el extranjero).
- Los alumnos controlan la velocidad de la información porque son ellos los que deciden cuando pasan a la pantalla siguiente.
- Trabajo participativo en grupo. Este punto es muy importante. Pues lo mismo que es deseable que sea el propio alumno el que infiera algunas de las estructuras gramaticales de la nueva lengua que estudia, también lo es el hecho de averiguar por un esfuerzo individual o en colaboración con sus compañeros de clase el significado de algunas de las palabras que no comprende en el discurso oral que oye. Está comprobado que el alumno olvida con mayor facilidad el vocabulario que le ha sido presentado directamente por el profesor, ya sea a través de explicaciones o a través de la propia traducción a la lengua materna; por el contrario asimilará mejor el vocabulario cuyo significado haya encontrado por sí mismo.
- Medio que siempre está a disposición para un trabajo posterior individual de los alumnos que quieran hacer consultas individuales.
- La ayuda la recibe el alumno a través del mismo medio, la televisión, sin necesidad de recurrir a los tradicionales medios de transparencias o el encerado.

Se podrá objetar que hay un inconveniente en el hecho de ser diferentes los textos de la información televisiva y los textos del teletexto. En realidad no queremos que el teletexto sea un simple sistema de "subtítulos" o "transcripción" del texto oral. El teletexto es una ayuda a la comprensión auditiva, no es una transcripción. (Si así fuera existe un mecanismo inconsciente en el alumno que hace que deje de prestar atención a lo que oye y sólo se concentre en lo que ve). Insistimos en que el teletexto es un "apoyo", "ayuda" para la comprensión oral.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...
Centro Virtual Cervantes

Aunque hay diferencias entre los textos de la información meteorológica y la información del teletexto, ambos tienen en común:

1. El mismo contenido informativo.
2. El mismo origen elaborador de la información: Instituto Nacional de Meteorología.
3. Textos elaborados con las mismas necesidades de concisión, simplicidad, sencillez. Necesidad de tiempo y en el otro caso de espacio.

Compete al profesor, conocedor de la lengua materna del alumno, decidir si sus alumnos están capacitados para este tipo de ejercicio/medio. Es evidente que para alumnos alemanes, japoneses o chinos es impensable su utilización en el nivel inicial. Por el contrario será perfectamente válido desde el nivel inicial si la lengua materna del alumno es "próxima" al español, aunque somos de la opinión de que siempre es positivo introducir este tipo de materiales auténticos desde el nivel inicial. Claro está que el alumno tiene que haber sido previamente informado de que no se trata de intentar asimilar todas las estructuras que oye, sino que, en este caso, se trataría de que se centrara en el vocabulario específico de este tema. (El objetivo de este ejercicio consistiría en asimilar de una forma participativa el vocabulario del tema).

Utilizando el teletexto como auxiliar en la comprensión auditiva hemos seguido la teoría sobre el reconocimiento de las palabras de Marslen-Wilson y Tyler [1980], según la cual el reconocimiento envuelve una interacción entre el *input* acústico-fonético y el contexto sintáctico-semántico en que la palabra se inserta. Añaden que estos efectos contextuales sólo serían posibles si la información sintáctica y semántica estuviera disponible y facilitaría así el reconocimiento.

**BIBLIOGRAFÍA.**

LEIRIA, I., 1991, "Quem não ouve não diz", *P.L.E. Actas, Seminario Internacional*, 9 a 12 de mayo de 1991.

MARCHESSON, F., 1990, "The Human Factors in Video-Baded Language", *Learning Technologies*, vol. 23, I, Winter 1990.

MARSLEN-WILSON, W. Y L.K. TYLER, 1980, "The Temporal Structur of Spoken Language Understanding", *Cognition*, vol. 8 , págs. 1-71.

NASCIMENTO PIEDADE, J., 1991, "A Produção de Documentos Didácticos Audio e Vídeo", *P.L.E. Actas, Seminario Internacional*, 9 a 12 mayo 1991.

POSTOVSKY, V.A., 1974, "Effects of Delay in Oral Practice at the Beginning of Second Language Learning", *Modern Language Journal*, 58, págs. 229-239.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

## Bibliografía General.

Se recoge a continuación la bibliografía citada en los distintos artículos que componen este volumen


AA.VV., 1977, *Comunicación y lenguaje*, Madrid, Karpos.

AA.VV., 1987, *Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como lengua extranjera*, Madrid, Ministerio de Cultura.

AA.VV., 1990, *Didáctica de las segundas lenguas*, Madrid, Santillana.

AA.VV., 1993, *Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid, Fundación Actilibre, Col. Expolingua.

ACEVEDO, E., 1966, *Teoría e interpretación del humor español*, Madrid, Editora Nacional.

AGENCIA EFE, 1985, *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra.

AGÜERO, A., 1964, "El español de Costa Rica", en *Presente y futuro de la lengua española*, vol. I, OFINES, Madrid.

AITCHISON, J., 1988, "All Paths lead to the Mental Lexicon", en Flynn, S. y W. O'Neil (eds.), 1988, págs. 78-95.

ALARCOS LLORACH, E., 1994, *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.

ALBA DE DIEGO, V., 1994, "La cortesía en las peticiones", en Sánchez Lobato y Santos Gargallo (eds.), 1994, págs. 413-425.

ALBA DE DIEGO V. Y J. SÁNCHEZ LOBATO, 1980, "Tratamiento y Juventud en la lengua hablada", BRAE, 40, págs 96-128.

ALBURQUERQUE, R. (ed.), 1991, *III Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Madrid, Ministerio de Cultura.

ALBURQUERQUE, R. Y OTROS, 1990, *En el Aula de Inglés. Metodología práctica para la enseñanza de jóvenes principiantes*, Longman.

ALCINA, J. Y J. M. BLECUA, 1991, *Gramática española*, Barcelona, Ariel.

ALFARO R.J., 1964, *Diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos.

ALFONSO, L., 1964, "Tendencias actuales del español en la Argentina", en *Presente y futuro de la lengua española*, vol. I, OFINES, Madrid.

ALONSO, R. Y P. MARTÍNEZ, 1993, "Textos y procesos discursivos en el aula de E/LE", en AA.VV. 1993, págs. 9-36.

ALONSO, D., 1956, "La muerte del usted"[Citado por Lorenzo, 1981]

ALVAR EZQUERRA, M., "Enseñar, ¿con un diccionario?", *Apuntes de Educación, Cuadernos de Lengua y Literatura*, 2, 26, Anaya, julio-septiembre.

ALVAR, M. Y B. POTTIER, 1987, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos (1ª ed.1983).

ALVAR, M., 1982, "La norma lingüística", en *Revista de Bachillerato*, cuaderno monográfico nº 9, págs. 35-42.

ALVAREZ MARTÍNEZ, M.A., 1989, *El pronombre*, Madrid, Arco Libros.

ÁLVAREZ MÉNDEZ, J.M. (ed.), 1987, *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*, Akal, Madrid.

ÁLVAREZ MENÉNDEZ, A.I., 1988, "El adverbio y la función incidental", *Verba*, 15, págs. 215-236.




ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

ÁLVAREZ MENÉNDEZ, A.I., 1990, "Funciones y valores de *pues* en español", *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, I, Madrid, Gredos, págs. 307-317.

ANDERSON, S., 1992, *A-Morphus Morphology*, Cambridge University Press.

ANDRÉ, B. (selec.), 1989, *Autonomie et enseignement/apprentissage des langues étrangères*, París, Didier-Hatier.

ARNÁIZ ABAD, C., 1994, Actas del IV Congreso Internacional de ASELE, Madrid.

AUSTIN, J., 1962, *How to Do Things with Words*, Trad. esp.: *Palabras y acciones*, Buenos Aires, Paidós.

BACH, E. Y R.T. HARMS (eds.), 1968, *Universals in Linguistic Theory*, New York, Holt, Reinhart & Wilson.

BACHMAN, L., 1990, "Habilidad lingüística comunicativa", en Llobera (coord.), 1995, págs.105-127.

BALDI, PH. (ed.), 1984, *Papers from the XIIth linguistic Symposium on Romance Languages*, Amsterdam, John Benjamins.

BARALO, M., 1993, "Errores y fosilización", *Aula de Español*, 1, Madrid, Universitas Nebrissensis.

BARALO, M., 1994, *La adquisición de la morfología léxica en el español/LE: aspectos morfológicos, sintácticos y semánticos de los adverbios en -mente*, Madrid. Instituto Universitario Ortega y Gasset, Universidad Complutense de Madrid.

BARROS, P. Y OTROS (eds.), 1992, *Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada, Universidad.

BARROS, P. Y OTROS (eds.), 1993, *II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada, Universidad.

BÉCQUER, G.A, 1993, *Rimas*, (Ed. de J.L.Cano), Madrid, Cátedra.

BEINHAUER, W., 1963, *El español coloquial*, Madrid, Gredos.

BEINHAUER, W., 1973, *El humorismo en el español hablado (Improvisadas creaciones espontáneas)*, Madrid, Gredos.

BELLO, A., 1981, *Gramática de la la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Tenerife, Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello.

BELLO, A., 1988, *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos (1847)*. (Ed. crítica de R. Trujillo), Madrid, Arco/Libros.

BELLO, A., 1988, *Gramática de la lengua castellana*, (ed. de R. Trujillo), Madrid, Arco-Libro.

BENVENISTE, E., 1959, "Les relations de temps dans le verbe français", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 54, págs. 69-82.

BERGSON, H., 1943, *La risa*, Buenos Aires.

BERNARDO CARRASCO, J., 1991, *Técnicas y recursos para el desarrollo de las clases*, Madrid, Rialp.

BIALYSTOK, E., 1990, *Communication Strategies. Psychological Analysis of Second Language Use*, Oxford, Basil Blackwell.

BLOOMFIELD, L., 1942, *Outline Guide for the Practical Study of Foreign Languages*, Baltimore, Linguistic Society of America.

BORREGO NIETO, J., J. GÓMEZ ASENCIO, Y E. PRIETO DE LOS MOZOS, 1991, *Progresos: curso intermedio de español*, Salamanca, Universidad de Salamanca (1ª ed. 1986).



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

BOSCH CABALLERO, M.C., 1992, "La filosofía del 'Whole Language' en la enseñanza de la lengua", *El Guiniguada*, 3, II.

BOSQUE, I, 1990,*Tiempo y aspecto en español*, Madrid, Cátedra.

BOT, K. DE , D. COSTE, R. GINSBERG Y C. KRAMSCH (eds.), 1991, *Foreign language research in cross-cultural perspective*, Amsterdam, John Benjamins.

BOUTON, CH., 1979, *La Linguistique Appliquée*, Paris, PUF.

BRINKMANN, H., 1962, *Die deutsche Sprache*, Düsseldorf.

BROWN, P. Y S.C. LEVINSON, 1987, *Politeness. Some universals in language*, Cambridge.

BRUMFIT, CH., 1985, *Commmunicative Methodology in Language Teaching*, Cambridge University Press.

BULL, W., 1960, *Time, Tense and the Verb. A Study in Theoretical and Applied Linguistics, with Particular Attention to Spanish*, Berkeley.

BUTT, J. Y C. BENJAMIN, 1988, *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, London, Edward Arnold.

BYBEE, J.L., 1988, "Morphology as Lexical Organization", en Hammond y Noonan (eds.), 1988, págs. 119-141.

CAMPA, H. DE LA Y OTROS, 1991, *Diccionario escolar inverso de la lengua española. Implicaciones didácticas*, Granada, Universidad de Granada.

CAMPA, H. DE LA, 1987, *Diccionario inverso del español. Su uso en el aula*, Madrid, Narcea.

CANALE, M. Y M. SWAIN, 1990, "Theoretical Basis of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing", *Applied Linguistics*, 1, págs.1-47.

CANOLIN, C., 1990, "Hacia la enseñanza de lenguas basada en tareas", *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7-8, págs. 33-53.

CARANDELL, L., 1981, "Tú y Usted", *Triunfo*, enero.

CARNICER, R., 1992, *Sobre ortografía española*, Madrid, Visor.

CARTAGENA, N. Y H.M. GAUGER, 1989, *Vergleichende Grammatik Spanisch -Deutsch*, Mannheim.

CASADO VELARDE, M., 1993, *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid, Arco Libros.

CASARES, J., 1987, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Ed. Gustavo Gili.

CASSANY, D., 1993, *Reparar la escritura: didáctica de la corrección de lo escrito*, Barcelona, Editorial Graó.

CASTAÑEDA CASTRO, A., 1994, *Procesos de automatización y prácticas gramaticales comunicativas (de la adquisición del subjuntivo en español como lengua extranjera)*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.

CELA, C.J., 1974, *Diccionario Secreto* (2 vols.), Madrid, Eds. Alianza y Alfaguara (1ª ed. 1968).

CHAUDRON, C., 1985, "Intake. On models and methods for discovering learners processing of input", *Studies in Second Language Acquisition*, 7, págs. 1-14.

CHOMSKY, N., 1989, "Some Notes on Economy of Derivation and Representation", *MIT Working Papers in Linguistics*, 10, págs. 43-74.

COLE, P. Y J.L. MORGAN (eds.), 1975, *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, New York.

COLLIE, J. Y S. SLATER, 1987, *Literature in the Language Classroom*, Cambridge, Cambridge University Press.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

COLLINS, 1971, *Diccionario Español-Inglés.*

COMRIE, B., 1985, *Tense*, Cambridge, Cambridge University Press.

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, 1985, *Programas y orientaciones del ciclo inicial de la EGB en Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, Gobierno de Canarias.

CONTRERAS, L., 1972, "Ortografía española", en *Español Actual*, 23.

CORDER, S.P., 1967, "The significance of learners' errors", *International Review of Applied Linguistics*, 5, págs. 161-169.

CORDER, S.P., 1971, "Idiosyncractic dialets and error analysis", *International Review of Applied Linguistics*, 9, págs. 149-59.

CORDER, S.P., 1973, *Introducing Applied Linguistics*, Harmondsworth: Penguin Education. Trad. esp.: *Introducción a la Lingüística Aplicada*, México, Limusa, 1992.

CORDER, S.P., 1982, *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford, Oxford University Press.

CORRIPIO, F., 1985, *Diccionario de las ideas afines*, Barcelona, Herder.

CORTÉS PARAZUELOS, M.H., 1993a, *La expresión de la concesividad en español*, Madrid, Editorial Complutense.

CORTÉS PARAZUELOS, M.H., 1993b, "Inhibición o indiferencia: Rasgo común a expresiones de sentido concesivo", *Revista de Filología Románica*, págs. 107-151.

COSERIU, E., 1977, *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos.

COSERIU, E., 1980, "Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de methode", en David, J. y R. Martin eds., págs. 13-27.

CRIADO DE VAL, M., 1974, *Así hablamos*, Madrid, Prensa Española.

CROOKES, G. & S. GASS (eds.), 1993, *Tasks and Language Learning*, Clevedon, Multilingual Matters.

DAVID, J. Y R. MARTIN (eds), 1980, *La notion d'aspect*, Paris, Klincksieck

DÍAZ PÉREZ, J.C., 1994, "Presencia de la comunicación jergal en la enseñanza de español para extranjeros: los guiones cinematográficos de Pedro Almodóvar", en Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), 1994.

DÍAZ Y DÍAZ, M.C., 1962, *Antología del latín vulgar*, Madrid, Gredos.

DÍAZ, L. Y M.J. HERNÁNDEZ, 1993, "Gramática y Comunicación en la clase de lengua extranjera", *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Madrid, Cuadernos del Tiempo Libre. Colección Expolingua.

DÍAZ, L., 1991, "Análisis del discurso del profesor en clase de E/LE", en Alburquerque, (ed.) 1991, págs. 19-29.

DICKINSON, L., 1987, *Self-Instruction in Language Learning*, Cambridge, CUP.

DIK, S.C., 1978, *Gramatica funcional*, Madrid, SGE, 1981.

DIK, S.C., 1989, *The Theory of Functional Grammar*,, Dordrecht,Foris.

DOUGHTY, C., 1991, "Second language instruction does make a difference: evidence from an empirical study of SL relativization", *Studies in Second Language Acquisition* 13 (4), págs. 431-437.

EARLY, P., 1985, "El aporte de la *LA* a los procesos de enseñanza", en *Actas del 2º Congreso de AESLA*, Madrid, págs.23-40.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

ELLIS, R., 1985, *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford, Oxford University Press.

ELLIS, R., 1990, *Instructed Second Language Learning*. Oxford, Basil Blackwell.

ELLIS, R., 1993, "The Structural Syllabus and Second Language Acquisition", *TESOL Quarterly*, 27 (1), págs. 91-113.

ERENA MÁRMOL, F. Y F.J. COBOS RUIZ, 1992, "¿Se puede enseñar/aprender español de una forma no-directiva?", en Barros y otros (eds.), 1992, págs. 93-97.

ERENA MÁRMOL, F. Y F.J. COBOS RUIZ, 1993, "Propuestas no-directivas en el aula de E/LE", en Barros y otros (eds.), 1993.

ESCANDELL VIDAL, M.V., 1993, *Introducción a la pragmática*, Madrid, UNED- Anthropos.

ESCANDELL VIDAL, M.V., 1988, *La interrogación en español: Semántica y Pragmática*, Madrid, Universidad Complutense.

ESPASA CALPE, *Diccionario de sinónimos y antónimos*.

ESTAIRE, S. Y J. ZANÓN, 1990, "El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas: Principios y desarrollo", *Comunicación, lenguaje y educación*, 7-8, págs. 55-90.

ESTAIRE, S. Y J. ZANÓN, 1994, *Planning Classwork: A Thematic Task-Based Approach*, Oxford, Heinemann.

FAERCH, C. Y G. KASPER (eds.), 1987, *Introspection in Second Language Research*, Clevedon, Avon, Multilingual Matters.

FELIX, S., 1981, "The effect of formal instruction on second language acquisition", *Language Learning*, 31, págs. 87-112.

FENTE, R., J.A. DE MOLINA Y A. MARTÍNEZ (eds.),1988, *Actas de las I Jornadas Pedagógicas de ASELE*, Madrid.

FENTE, R., 1971, *Estilística del verbo en inglés y en español*, Madrid, SGEL.

FENTE, R., J.A. DE MOLINA Y A. MARTÍNEZ (eds.), 1990, *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE*, Granada, Universidad de Granada.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S., 1988, "Interlengua y análisis de errores", *Cable, 1*, págs.27-35.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S., 1991, "La competencia discursiva", en R. Alburquerque (ed.), 1991, págs. 43-72.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S., 1991, "La competencia discursiva", en Alburquerque, R. (coord.), 1991, págs. 43-72.

FERNÁNDEZ, D., 1991, *Diccionario de dudas e irregularidades de la lengua española*, Barcelona, Teide.

FERREIRA, A.B. DE, 1986, *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, 2ª ed., Rio de Janeiro, Nova Fronteira.

FIDALGO, F., 1985, "Tú", *Diario ABC*, Suplemento literario, 9 de noviembre.

FILLMORE, CH.J., 1968, "The Case for Case", en E.Bach-R.T.Harms (eds.), 1968.

FLÓREZ, L., 1964, "El español hablado en Colombia", en *Presente y futuro de la lengua española*, vol. I, OFINES, Madrid.

FLYNN, S. Y W.O'NEIL (eds.), 1988, *Linguistic Theory in Second Language Acquisition*, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers.

FONTANILLO MERINO, E., 1983, *Cómo utilizar los diccionarios*, Madrid, Anaya.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

FOTOS, S. & R. ELLIS, 1991, "Communicating about grammar: a task-based approach", *TESOL Quarterly,* 25(4), págs. 605-628.

FOTOS, S., 1993, "Conciousness raising and noticing through focus on form: grammar task performance versus formal instruction", *Applied Linguistics,* 14 (4), págs. 385-407.

FREUD, S., 1981, *El chiste y su relación con lo inconsciente*, Madrid, Alianza.

FRIES, C., 1945, *Teaching and Learning English as a Second Language,* Ann Arbor, University of Michigan Press.

GAJDUSEK, L., 1988, "Toward wider use of literature in ESL: Why and How", *TESOL Quarterly*, 22, 2.

GÁLVEZ ACERO, M., 1988, *La novela hispanoamericana del siglo XX*, Madrid, Cincel-Kapelusz.

GARASA, D.L., 1950, "En torno a lo cómico y el juego de palabras", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, XIX, págs. 219-236.

GARCÍA FERNÁNDEZ, N. Y J. SÁNCHEZ LOBATO, 1992, *Español 2000*, Madrid, SGEL.

GARCÍA PAREJO, I., 1994, "La expresión escrita en español L2: motivación y creatividad en el desarrollo de diferentes destrezas lingüísticas", en Sánchez Lobato y Santos Gargallo eds., 1994, págs. 289-300.

GARCÍA, N. Y OTROS, 1981, *Español 2000*, Madrid, SGEL.

GARCÍA-PELAYO Y GROSS, R., 1987, *Larousse: Diccionario Básico Escolar,* Marsella, Ediciones Larousse.

GILI GAYA, S., 1993, *Curso superior de sintaxis española,* Barcelona, Bibliograf.

GÓMEZ DEL ESTAL, M. Y J. ZANÓN, 1996, "Tareas para la enseñanza de la gramática en la clase de español como lengua extranjera", en Zanón (ed.), 1996.

GÓMEZ DEL ESTAL, M. Y J. ZANÓN, 1995, "G de Gramática", Barcelona, Difusión.

GÓMEZ TORREGO, L., 1993, *Manual de español correcto*, Madrid, Arco-Libros (4ª edición).

GONZÁLEZ CALVO, J.M., 1994, "Notas sobre las estructuras llamadas pasivas con ser en español (II)", *Anuario de Estudios Filológicos,* XV, 1992, págs.107-123.

GONZÁLEZ OLLÉ, 1973, *Textos para el estudio del español coloquial*, Pamplona, Universidad de Navarra.

GREMMO, M.J. Y D. ABÉ, 1985, "Teaching learning: redefining the teacher's role", en Riley, Ph. (ed.), 1985, págs. 232-247.

GRICE, P., 1975, "Logic and conversation", en Cole y Morgan (eds.), 1975, págs. 41-58.

GUBERN, R., 1972, *El lenguaje de los comics*, Barcelona, Ediciones Península.

GUITARTE, 1978, "Aspects of Spanish Aspect: a new look at the preterit/imperfect distinction", en Suñer, 1978, págs. 132-168.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S., 1986, *Variaciones sobre la atribución*, León, Universidad de León.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S., 1989, *Introducción a la Semántica Funcional*, Madrid, Síntesis.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S., 1994, *Estructuras comparativas*, Madrid, Arco Libros.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S., 1994, *Estructuras pseudocomparativas*, Madrid, Arco Libros.

HAMMOND, M. Y M. NOONAN, 1988, *Thoretical Morphology: Approaches in Modern Linguistics*, London, Academic Press.

HAVERKATE, H., 1985, "La ironía verbal: Un análisis pragmalingüístico", *RSEL*, 15, págs. 343-399.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

HAVERKATE, H., 1991, "La cortesía verbal: acción, transacción e interacción", *Revista Argentina de Lingüística*, 7.2, págs. 142-178.

HAVERKATE, H., 1994, *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, Madrid.

HAVERKATE, H., K. HENGEVELD Y G. MULDER (eds.), 1993, *Aproximaciones pragmalingüísticas del español*, Amsterdam.

HEDGE, T., 1988, *Writing*, Oxford, Oxford University Press.

HELBIG, G. Y J. BUSCHA, 1975, *Deutsche Grammatik*, Leipzig.

HERNÁNDEZ, H., 1990, "Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros", en Fente, de Molina y Martínez (eds.), 1990.

HERNÁNDEZ, H., 1993, "De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula", en Montesa y Garrido (eds.), 1993.

HERVÁS, F., E. PICÓ Y M. VILARRUBIAS, 1990, "Una experiencia de autonomía en E/LE", en Fente, R. y otros (eds.), 1985, págs. 167-174.

HILL D. Y S. HOLDEN (eds.), 1989, *Creativity in Language Teaching*, Modern English Publications.

HOFFMANS-GOSSET, M.A., 1989, "Les rôles joués par les enseignants", en André, B. (selec.), 1989, págs. 133-138.

HOLEC, H., 1979, *Autonomy and foreing Language Learning*, Oxford, Preagmon.

HOLEC, H., 1985, "On autonomy: some elementary concepts", en Riley, Ph. (ed.), 1985, págs. 173-190.

HOLEC, H., 1989, "Nouveaux rôles des enseignants", en André, B. (selec.), 1989, págs. 147-150.

HOLEC, H.,1985, "On Autonomy: Some Elementary Concepts", en Riley [1985]

HOLT, M.P. Y J. DUEBER, 1986, *1001 Pitfalls in Spanish*, Barron's Educational Series.

HOUAISS, A., 1982, *Dicionário Básico Escolar Koogan-Larousse*, Rio de Janeiro, Larousse do Brasil.

HOYOS, B.L.F. Y HOYOS, R., 1992, *Dicionário de Falsos Amigos do Espanhol e do Português*, São Paulo, Página Aberta, Consejería de Educación de la Embajada de España.

HOYOS, B.L.F., 1990, "Os Falsos Amigos e a tradução do espanhol". Ponencia leída en el IV Congreso de Traductores, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, Brasil, (en prensa).

HULSTIJN, J.H. Y W. HULSTIJN, 1984, "Grammatical errors as a function of processing constraints and explicit knowledge", *Language Learning*, 34, págs. 23-43.

HYMES, D., 1972, "On communicative competence", en Pride, J. y J. Holmes, (eds.), 1972.

ISLA, J.F. DE, 1960-64, *Fray Gerundio de Campazas*, (edición de Russell P. Sebold), 4 vols., Madrid, Clásicos Castellanos.

JAKENDOFF, R., 1992, *Languages of the Mind*, Cambridge, Mass, MIT Press.

JARDIEL PONCELA, E., 1943, *El libro del convaleciente*, Madrid.

JIMÉNEZ RAYA, M., 1994, "Aprendizaje centrado en el alumno: Desarrollo de la autonomía del aprendiz de lenguas extranjeras", en Miquel y Sans (eds.), 1994, págs. 41-62.

KRASHEN, S.D., 1981, *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Oxford, Pergamon.

KRASHEN, S.D., 1982, *Principles and Practice in Second Language Acquisition*, Oxford, Pergamon Press.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

KRASHEN, S.D., 1985, *The Input Hypothesis: Issues and Applications*, Londres, Longman.

LABRADOR GUTIÉRREZ, T., 1994, "Análisis e interpretación de textos en la enseñanza / aprendizaje del español como lengua extranjera", en Sánchez Lobato y Santos Gargallo (eds.), 1994.

LACÁMARA RUBERTE, P., 1990, "El estatuto del escrito dentro de un enfoque comunicativo. Hacia un modelo didáctico de la producción escrita", en Fente y otros eds. 1990, págs. 175-187.

LADO, R., 1957, *Linguistics Across Cultures*, Ann Arbor, University of Michigan Press. Trad. esp.: *Lenguas y Culturas*, Paraninfo.

LAÍN ENTRALGO, P., 1994, "Cultura catalana y cultura española", *El País*, 15 de enero.

LAKOFF, R., 1973, "The logic of politeness or minding your p's and q's", en *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, págs. 292-305.

LANGENSCHEIDT, 1976, *Diccionario Español-Francés*.

LANGENSCHEIDT, 1980, *Diccionario Español-Alemán*.

LAPESA, R., 1984, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

LARSEN-FREEMAN, D. Y M.H. LONG, 1991, *An Introduction to Second Language Acquisition Research*, London, Longman.

LÁZARO CARRETER, F., 1994, *El dardo en la palabra, ABC*, 31 de enero de 1994.

LEECH, G., 1975, *A Communicative Grammar of English*, Londres, Logmann.

LEECH, G., 1980, *Explorations in Semantics and Pragmatics*, Philadelphia.

LEECH, G., 1983, *Principles of Pragmatics*, Londres, Longman.

LEIRIA, I., 1991, "Quem não ouve não diz", *P.L.E. Actas, Seminario Internacional*, 9 a 12 de mayo de 1991.

LENZ, R., 1935, "La oración y sus partes", en *Estudios de gramática general y castellana*, Madrid, Publicaciones de la RFE.

LEÓN, V., 1980, *Diccionario de argot español*, Madrid, Alhambra.

LEVINSON, S., 1983, *Principles of Pragmatics*, Cambridge, CUP.

LICERAS, J.M., 1992a, *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.

LICERAS, J.M., 1992b, "Atando cabos: pedagogía y ciencias cognitivas en el estudio de la adquisición del español como segunda lengua", en *Congreso de la Lengua Española*, Sevilla, (en prensa).

LITTLEWOOD, W., 1981, *Communicative Language Teaching. An Introduction*, Cambridge, Cambridge University Press.

LLOBERA, M., 1990, "Reconsideración del discurso interactivo en la clase de L2 o LE", *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7-8, Barcelona, págs. 91-98.

LLOBERA, M. (coord.), 1995, *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa.

LONG, M. Y G. CROOKES, 1992, "Three Approaches to Task-based Syllabus Design", *Tesol Quarterly*, 26/1, págs. 27-56.

LONG, M.H., 1991, "Focus on form: A design feature in language teaching methodology", en K. de Bot, D. Coste, R. Ginsberg, & C. Kramsch eds., 1991.

LÓPEZ GARCÍA, A. Y R. MORANT, 1991, *Gramática femenina*, Madrid, Cátedra.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

LÓPEZ MORALES, H., 1992, "La enseñanza de la gramática", *El Guiniguada*, 3, II.

LORENZO, E., 1971, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid.

LORENZO, E., 1980, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos (3ª edición).

LORENZO, E., 1977, "Consideraciones sobre el lenguaje coloquial (Constantes y variables)" en AA.VV. 1977.

LORENZO, E., 1981,"Relación interpersonal y expresión impersonal".

LOSCHKY, L. Y R. BLEY-VROMAN, 1993, "Grammar and Task-Based Methodology", en G. Crookes y S. Gass eds., 1993

LYONS, J., 1989, *Semántica*, Barcelona (2ª ed.).

MAKIN, D., 1987, "La escritura: un enfoque funcional", en AA.VV., 1987, págs. 91-116.

MALMBERG, B., 1970, *La lengua y el hombre. Introducción a los problemas generales de la lingüística*, Madrid, Istmo.

MANCHÓN RUIZ, R.M., 1991, "La evaluación del componente estratégico del aprendizaje de lenguas", en Miquel, L. y N. Sans (eds.), 1991, págs. 151-165.

MANSILLA GARCÍA, M., 1982, "Tres pasados del indicativo español frente a dos del inglés", *Senara. Revista de Filoloxia*, vol. IV, págs. 95-141.

MARCHESSON, F., 1990, "The Human Factors in Video-Baded", *Language Learning Technologies*, Vol. 23, I, Winter 1990.

MARCOS MARÍN, F. Y J. SÁNCHEZ, 1988, *Lingüística aplicada*, Madrid, Síntesis.

MARSLEN-WILSON, W. Y L.K. TYLER, 1980, "The Temporal Structur of Spoken Language Understanding", *Cognition*, vol. 8. págs. 1-71.

MARTÍN PERIS, E. Y OTROS, 1983, *Para empezar*, Madrid, Edelsa.

MARTÍN PERIS, E., 1987, "Características de una programación comunicativa y su repercusión en el aula", en AA.VV., 1987, págs. 39-58.

MARTÍN PERIS, E., 1988, "La enseñanza de los idiomas modernos: de los contenidos a los procesos", *Cable*, 1, págs. 16-21.

MARTÍN PERIS, E., 1991, "El perfil del profesor de español como lengua extranjera: necesidades y tendencias", en Miquel, L. y N. Sans (eds.), 1991, págs. 167-180.

MARTÍN PERIS, E., 1993, "Experiencias de autonomía en el aula", dentro del VII Curso de Didáctica del español como L2, Universidad de Málaga.

MARTÍN PERIS, E., 1993, "Propuestas de trabajo de la expresión escrita", en AA.VV., 1993, págs. 181-192.

MARTÍN PERIS, E., 1996, "Libros de texto y tareas", en Zanón (coord.), 1996.

MARTÍN-GAMERO, S., 1961, *La enseñanza del español en España*, Madrid, Gredos.

MARTINET, A., 1978, *Elementos de lingüística general*, Madrid, Gredos.

MARTÍNEZ, J.A., 1985, "Conectores complejos en español", *Archivum*, XXXIV, págs. 69-90.

MARTÍNEZ-VIDAL, E., 1993, "El uso de la cultura en la enseñanza de la lengua", en Montesa S. y A. Garrido (eds.), 1993, págs. 79-88.

MASOLIVER, J. Y OTROS, 1990, *¡Eso sí! I*, Stuttgart, Ernst Klett.

MATTE BON, F., 1988, "En busca de una gramática para comunicar", *Cable*, 1, págs. 36-39.

MATTE BON, F., 1988, *Gramática comunicativa del español*, I y II, Madrid, Difusión.

MCKAY, S., 1982, "Literature in the ESL classroom", *TESOL Quarterly*, 16, 4.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

McLAUGHLIN, B., 1987, *Theories of Second Language Learning*, Londres, Edward Arnold.

McLAUGHLIN, B., 1990, "Reestructuring", *Applied Linguistics*, 11, págs. 113-128.

MIQUEL, L. Y N. SANS (eds.), 1991, *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Madrid, Expolingua.

MIQUEL, L. Y N. SANS, 1989, *Intercambio 1*, Stuttgart, Ernst Klett.

MIQUEL, L., 1993, *El lugar de la gramática en un curso superior de E/LE*, Madrid, Universitas Nebrissensis.

MOLINER, M., 1970, *Diccionario de uso del Español*, Madrid, Gredos.

MONTES, J.J., 1969, "Semántica y humorismo", *Thesaurus, BICC*, XXIV, págs. 169-177.

MONTESA, S. Y A. GARRIDO (eds.), 1993, *El español como lengua extranjera. De la teoría al aula. Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, Asele.

MONTOLÍO, E., 1993, "'Si me lo permiten...'. Gramática y pragmática: sobre algunas estructuras condicionales regulativas del español", en H. Haverkate, K. Hengeveld y G. Mulder (eds.), 1993, págs. 119-147.

MOSTERÍN, J., 1981, *La ortografía fonémica del español*, Madrid, Alianza.

MULA, A., C. SIGAL Y C. MOTA, 1992, "Hacia la integración a través del aprendizaje de lenguas", *Tossal. Revista Interdepartamental de Investigación Educativa*, vol. 1, nº 0, Alicante, págs. 64-78.

MUNNÉ MATAMALA, F., 1968, "Lenguaje y publicidad", en *Creatividad publicitaria*, Madrid.

NÁÑEZ, E., 1972, *La lengua que hablamos. Creación y sistema*, Santander, Bedía.

NASCIMENTO PIEDADE, J., 1991, "A Produção de Documentos Didácticos Audio e Vídeo" *P.L.E. Actas, Seminario Internacional* -9 a 12 Mayo 1991.

NAVARRO TOMÁS, T., 1977, 19ª ed., *Manual de pronunciación española*, Madrid, CSIC.

NAVARRO, J.M., 1988, *El lenguaje escolar en los países hispanohablantes.*

NEBRIJA, E.A., *Gramática de la lengua castellana*, 1989, (ed. de A. Quilis), Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces.

NEMSER, W., 1971, "Approximative systems of foreign language learners", *International Review of Applied Linguistics*, 9, págs. 115-123.

NICKERSON, R.S., 1990, *Enseñar a pensar*, Barcelona, Paidós/MEC.

NUSSBAUM CAPDEVILLA, L., 1994, "Tradición e innovación en la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras", *Textos*, 1, págs. 85-93.

O'MALLEY, J.M. Y A.U. CHAMOT, 1990, *Learning Strategies in Second Language Acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press.

OLARTE, L. Y A. GARRIDO, 1984, "Diccionario y enseñanza. Aproximación a los diccionarios más usados en los niveles educativos", *Español Actual*, 41.

ORGAMBIDES, F., 1993, "Entrevista", *El País*, Babelia, 23 de octubre.

ORTEGA OLIVARES, J., 1988, "Aproximación a la Pragmática", *Cable*, 2, págs. 39-46.

ORTEGA OLIVARES, J., 1991, "Gramática y comunicación", en R. Alburquerque (coord.), 1991, págs. 109-119.

ORTEGA RUIZ, A. Y S. TORRES GONZÁLEZ, 1994, "Consideraciones metodológicas en la producción escrita en el aula de E/LE", en Sánchez Lobato y Santos Gargallo eds., 1994, págs. 301-312.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

ORTEGA RUIZ, A. Y S. TORRES GONZÁLEZ, 1994, "La paráfrasis en el desarrollo de las estrategias de comprensión lectora", en Sánchez Lobato y Santos Gargallo (eds.), 1994.

ORTEGA, A.M., 1994, "Aspectos metodológicos de la producción escrita", en Sánchez Lobato y Santos Gargallo (eds.) 1993.

OSTER, J., 1989, "Seeing with different eyes: another view of literature in the ESL class", *TESOL Quarterly*, 23, 1.

PERIÑÁN, B., 1979, *Poeta Ludens. Disparate, perqué y chiste en los siglos XVI y XVII*, Pisa, Giardini Editori.

PIÑEL, R.M., 1983, *Sustitutos funcionales del comparativo y del superlativo en alemán y sus correspondencias en español*, Madrid.

POLO, J., 1976, *Enseñanza del español a extranjeros*, Madrid, SGEL.

PORTOLÉS LÁZARO, J., 1994, "La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español", *Verba*, 20, 1993, págs.141-170.

POSTOVSKY, V.A., 1974, "Effects of Delay in Oral Practice at the Beginning of Second Language Learning", *Modern Language Journal*, 58, págs. 229-239.

POTTIER, B. Y OTROS, 1985, *El lenguaje (Diccionario de Lingüística)*, Bilbao, Mensajero.

PRIDE, J. Y HOLMES, J. (eds.), 1972, *Readings in Sociolinguistics*, London, Pinguin Books

QUEVEDO Y VILLEGAS, F. DE, 1961, *Obras completas*, (edición de Felicidad Buendía), Madrid, Aguilar.

QUEVEDO, F., 1981, *Poesía original completa*, (Ed. de J.M. Blecua), Barcelona, Planeta.

QUINTANA, E., 1993, "Literatura y enseñanza de ELE", en Montesa-Garrido (eds.) 1993.

QUIRK, R. Y OTROS, 1992, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, (10ª ed.), London, Longman.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1973, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1974, 2ª ed., *Ortografía*, Madrid, Imprenta Aguirre.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1992, 21ª ed., *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1962, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1983, *Diccionario de la R.A.E.*, Madrid, Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1977, *Esbozo de una nueva gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.

RICCI, J., 1978, *El tuteo impersonal o hipotético en el español peninsular*, Montevideo, Instituto Nacional de Docencia.

RICHARDS, J., 1994, *Reflective teaching*, Cambridge University Press.

RICHARDS, J.C. Y T.S. RODGERS, 1986, *Approches and Methods in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.

RILEY, J. (ed.), 1985, *Discourse and Learning*, London- New York, Longman.

RIVERO, M.L., 1978, "Un ejemplo de metodología de filosofía analítica en la semántica lingüística: la cortesía y los actos verbales", en *Revista Española de Lingüística*, 8.1, págs. 77-103.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F., 1989, *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid, Fundamentos.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

ROGERS, C., 1989, "Comment édifier la liberté?", en André, B. (selec.), 1989 págs. 19-30.

ROJO, G., 1990,"Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español", en Bosque, 1990, págs. 17-43.

ROMERO, M.V., 1986, "Problemas de la enseñanza del español como segunda lengua", *Boletín de la AEPE*, 34-35, págs. 127-129.

ROMERO, M.V., 1988, "Sobre la formación de profesores de español como lengua extranjera" en Fente, R., J.A. de Molina y A. Martínez (eds.),1988, págs. 81-86

ROMERO, M.V., 1990, "¿Formación específica para los profesores de español como lengua extranjera? Discusión y comentario", en Fente, R., J.A. de Molina y A. Martínez (eds.), 1990, págs. 317-322.

RÓNAI, P., 1976, *A tradução vivida*, Rio de Janeiro, Educom.

RUTHERFORD, W., 1987, *Second Language Grammar: Learning an Teaching*, London, Longman.

SÁNCHEZ A., 1992, *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ LOBATO, J. , 1994, "El español en América", en Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (eds.) , 1994.

SÁNCHEZ LOBATO, J. E I. SANTOS GARGALLO (eds.), 1994, *Problemas y métodos de la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ, A., 1982, *La enseñanza de idiomas: principios, problemas y métodos*, Barcelona, Hora S.A.

SÁNCHEZ, A., 1987, *El método comunicativo y su aplicación a la clase de idiomas*, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ, A., 1993, *Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas*, Madrid, SGEL.

SANTAMARÍA, A., 1972, *Diccionario de sinónimos, antónimos e ideas afines*, Barcelona, Sopena.

SANTOS GARGALLO, I., 1993, *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.

SARMIENTO, A. Y SÁNCHEZ, A., *Gramática Básica del español*, Madrid, SGEL.

SCHMIDT, R.M., 1990, "The role of consciousness in second language learning", *Applied Linguistics*, 11, págs. 129-158.

SCHMIDT, W., 1977, *Grundfragen der deutschen Grammatik*, Berlin.

SEARLE, J.R., 1969, *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, Cambridge University Press. Trad. esp.: *Actos de habla*, Madrid, Cátedra, 1980.

SEARLE, J.R., 1975, "Indirect Speech Acts", en Cole y Morgan (eds.), 1975, págs. 59-82. Trad. esp.: "Actos de habla indirectos", *Teorema*, VII, 1, 1975, págs. 23-53.

SECO, M., 1975, *Manual de gramática española*, Madrid.

SECO, M., 1979, *Diccionario breve de dudas de la lengua española*, Madrid, Ministerio de Cultura.

SECO, M., 1986, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

SECO, M., 1994, *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, Madrid, Espasa Calpe.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

SELINKER, L. Y J. LAMENDELLA, 1978, "Two perspectives on fossilization in interlanguage learning", *Interlanguage Studies Bulletin,* 3, págs. 143-191.

SELINKER, L., 1972, "Interlanguage", *International Review of Applied Linguistics*, 10, págs. 209-231.

SERRA, C., 1976, *Antología del humor negro español. Del Lazarillo a Bergamín*, Barcelona, Tusquets.

SGEL, 1985, *Gran diccionario de la lengua española*, Madrid, 1985.

SHARWOOD-SMITH, M., 1981, "Conciousness-raising and the second language learner", *Applied Linguistics,* 2, págs. 159-168.

SIGUÁN, M. (ed.), 1991, *La enseñanza de la lengua*, Barcelona, ICE, Universidad de Barcelona.

SILVA-CORVALÁN, C., 1984, "A speech event analysis of tense and aspect in Spanish", en Baldi (ed.), 1984, págs. 229-251.

SLAGTER, P.J., 1979, *Un nivel umbral,* Estrasburgo, Consejo de Europa.

SLAGTER, P.J., 1987, "Orientación sobre distintos enfoques metodológicos y su aplicación a los problemas del aprendizaje", en Miquel, L. y N. Sans (eds.), 1991, págs. 5-38.

SLAGTER, P.J., 1992, "La enseñanza de la gramática", *Congreso de la Lengua Española (en prensa).*

SOLER-ESPIAUBA, D., 1994, "De la España tópica a la posmodernidad a través de nuestros manuales de español como lengua extranjera. ¿Qué imagen de la sociedad española presentamos a nuestros alumnos?", en Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), 1994.

SPACK, R., 1985, "Literature reading, writing and ESL: bridging the gaps", *TESOL Quarterly*, 19, 4.

SPAULDING, R.K., 1958, *Syntax of Spanish Verb*, Liverpool University Press.

STEEL, B., 1985, *A Manual of Colloquial Spanish,* Madrid, SGEL.

STOCKWELL, R.P., J.D. BOWEN Y J.W. MARTIN, 1965, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago and London, The University of Chicago Press.

SUÑER, M., 1978, *Contemporary Studies in Romance Linguistics*, Georgetown University Press.

SWAN, 1988, *Basic English Usage,* Oxford University Press.

TAMAMES, R., 1992, *Estructura económica de España*, Madrid, Alianza Editorial.

TESNIÈRE, L., 1959, *Eléments de Syntaxe structurale*, París, Klincksieck.

TVE., 1993, *Manual de estilo de TVE*, Madrid, Labor.

VAN EK, J., 1975, *The Threshold Level,* Estrasburgo, Council of Europe.

VAN LIER, 1988, *The classroom and the language learner*, London, Longman.

VARELA, S. Y J. MARÍN, 1994, *Expresión escrita*, Madrid, SM.

VAUGELAS, 1647, *Remarques sur la langue française.*

VER LEE WILLIAMS, L., 1986, *Aprender con todo el cerebro*, Barcelona, Martínez Roca.

VIGARA TAUSTE, A.M., 1992, *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid, Gredos.

WANDRUSZKA, M., 1976, *Nuestros idiomas: comparables e incom-parables*, Madrid.

WEINREICH, H., 1974, *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje,* Madrid, Gredos.

WENDEN, A. Y J. RUBIN (eds.), 1987, *Language Strategies in Language Learning*, Prentice-Hall International.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes

*in Language Learning*, Cambridge, Prentice Hall.

WENDEN, A., 1987, "How to be a Successful Language Learner: Insights and Prescriptions from L2 Learners", en Wenden, A. y Rubin, J. (eds.) [1987].

WIDDOWSON, H.G. (ed.), 1975a, *Stylistics and the Teaching of Literature*, London, Longman.

WIDDOWSON, H.G., 1975b, "Literature as subject and discipline", en Widdowson (ed.), 1975a.

WILKINS, D., 1972, "Grammatical, Situational and Notional Syllabuses", *Proceedings of the Third International Congress of Applied Linguistics*, Copenhague, J. Groos Verlag.

WILKINS, D., 1976, *Notional Syllabuses*, Oxford, Oxford University Press.

WITHLEY, S., 1986, *Spanish/English Contrasts*, Georgetown University Press.

YNDURÁIN, F., 1964, *El español actual.*

ZAMORA VICENTE, A., 1966, *Lengua, literatura, intimidad*, Madrid, Taurus.

ZAMORA VICENTE, A., 1972, *A Traque Barraque*, Madrid, Alfaguara.

ZAMORA VICENTE, A., 1988, *Al trasluz de la lengua actual*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones.

ZANÓN, J., 1988, "Psicolingüística y didáctica de las lenguas: una aproximación histórica y conceptual (I)", *Cable*, 2, págs. 47-52.

ZANÓN, J., 1989, "Psicolingüística y didáctica de las lenguas: una aproximación histórica y conceptual (II)", *Cable*, 3, págs. 22-32.

ZANÓN J., 1989/90, "Psicolingüística y Didáctica de las Lenguas: una aproximación histórica y conceptual (I/II)". *Cable*, 2, págs. 47-52 y *Cable*, 3, págs. 22-32.

ZANÓN, J., 1990, "Los enfoques por tareas para la enseñanza de las lenguas extranjeras", *Cable*, 5, págs. 19-27.

ZANÓN, J. (ed.), 1996, *La enseñanza de las lenguas extranjeras mediante tareas*, Madrid, Edelsa.

ZANÓN, J. Y S. ESTAIRE, 1991, "Significado y sentido en el enfoque comunicativo. El diseño de unidades didácticas mediante tareas en la clase de español", en R. Alburquerque (coord.), 1991, págs. 166-174.



ASELE. Actas V (1994). FRANCISCO JAVIER RODRÍGUEZ CAMPOS. El teletexto: valioso auxiliar e...

Centro Virtual Cervantes